

Magdalena Ślawska
Uniwersytet Wrocławski
ORCID: 0000-0002-9158-6988

**Bibliografia przekładów i adaptacji utworów jugosłowiańskich twórców
opublikowanych w latach 1945–1989 na łamach polskich czasopism dla
dzieci („Płomyk”, „Płomyczek”, „Świerszczyk”)¹**

1946

- [B.a.] *Orka Królewicza Marka*, [brak tłumacza], „Płomyk” nr 6, s. 165.
[B.a.] *Śmierć Matki Jugowiczów*, [brak tłumacza], „Płomyk” nr 6, s. 166.

1948

- [B.a.] *Słowik*, przeł. Cz. Jastrzębiec-Kozłowski, „Świerszczyk” nr 41, s. 14.

1954

- [B.a.] *O mądrym borsuku i chytrym lisie. (Bajka chorwacka)*, oprac. J. Keller, „Świerszczyk” nr 38, s. 600–602.

1958

- Mira ALEČKOVIĆ: *Belgradzka ballada*, przeł. H. Bechlerowa, „Płomyk” nr 7, s. 197.
Mira ALEČKOVIĆ: *Zniewaga*, przeł. M. Krukowska, „Płomyk” nr 7, s. 209–211.
France BEVK: *Ranni*, przeł. M.A. Wasilewski, „Płomyk” nr 7, s. 214–215.
Boris BOJADŽISKI: *Terminator*, przeł. M.A. Wasilewski, „Płomyk” nr 7, s. 201–203.
Voja CARVIĆ: *Fujarka*, przeł. S. Flukowski, „Płomyk” nr 7, s. 218.
Branko ĆOPIĆ: *Partyzant i dziecko*, przeł. H.I. Olszewska, „Płomyk” nr 7, s. 194–195.
Branko ĆOPIĆ: *Poprzekręcana opowieść*, przeł. M.A. Wasilewski, „Płomyk” nr 7, s. 218–219.
Branko ĆOPIĆ: *Ujarmiony wodny diabeł*, przeł. M.A. Wasilewski, „Płomyk” nr 7, s. 214–216.

¹ Bibliografia powstała w wyniku realizacji projektu „Chorwacka i serbska literatura dla dzieci i młodzieży w Polsce w latach 1945-1989” finansowanego przez Narodowe Centrum Nauki RP, w ramach grantu numer DEC-2023/07/X/HS2/00365.

Jovan JOVANOVIĆ ZMAJ: *Kaczor i żaby*, przeł. S. Flukowski, „Płomyk” nr 7, s. 219.
Božidar KOVAČEVIĆ: [Brak tytułu], przeł. M.A. Wasilewski, „Płomyk” nr 7, s. 196–197.
Dušan LONČAREVIĆ: *Bilet do kina*, przeł. M.A. Wasilewski, „Płomyk” nr 7, s. 204–205 i 208.
Desanka MAKSIMOVIĆ: *Krwawa bajka*, przeł. W. Szymborska, „Płomyk” nr 7, s. 200.
Branislav NUŠIĆ: *Z pamiętnika dobrego ucznia*, przeł. M.A. Wasilewski, „Płomyk” nr 7, s. 216–217.
Mirko PETROVIĆ: *Imperator*, przeł. M.A. Wasilewski, „Płomyk” nr 7, s. 206–208.
Dušan RADOVIĆ: *Opowiadanie o nieposłusznej nodze*, przeł. M.A. Wasilewski, „Płomyk” nr 7, s. 212–213.
Tone SELIŠKAR: *Sarna*, przeł. M.A. Wasilewski, „Płomyk” nr 7, s. 198–199.
Guido TARTALJA: *Dziecko wieloryba*, przeł. H. Bechler, „Płomyk”, nr 7, s. 208–209.
Guido TARTALJA: *Kruk*, przeł. H. Bechler, „Płomyk”, nr 7, s. 208.
Guido TARTALJA: *Papuga*, przeł. H. Bechler, „Płomyk”, nr 7, s. 208–209.
Guido TARTALJA: *Słoń*, przeł. M.A. Wasilewski, „Płomyk” nr 7, s. 208.
Aleksandar VUČO: *Mój ojciec prowadzi tramwaj*, przeł. S. Flukowski, „Płomyk” nr 7, s. 203.
[B.a.] *Jak szkoły otrzymały imiona*, przeł. M.A. Wasilewski, „Płomyk” nr 7, s. 224.
[B.a.] *O Jugosławii – krótko*, przeł. J. Olszewska, „Płomyk” nr 7, s. 221.

1961

Ana OBRADOVIĆ: *Czarna kobieto!*, przeł. Z. Stoberski, „Płomyk” nr 9, s. 260.

1964

Žak KONFINO: *Przedstawienie*, przeł. D. Cirlić, „Płomyczek” s. 530–532.
Slobodan LAZIĆ: *Noc*, przeł. D. Cirlić, „Płomyk” nr 10, s. 273.
Fran MILČINSKI: *O nieprawdzie i jej mężu*, przeł. D. Cirlić, „Płomyk” nr 11, s. 300–301.

1965

Ivan KUŠAN: *Zagadkowy chłopak* (fragment). *Operacja Barbarossa*, przeł. D. Cirlić, „Płomyk” nr 23, s. 722–724.
Josip PAVIČIĆ: *Nie napisane opowiadanie*, przeł. D. Cirlić, „Płomyk” nr 8, s. 230–231.

1966

Ahmet HROMADŽIĆ: *Pewnego dnia zatrzęsła się ziemia*, przeł. M. Krukowska, „Płomyczek” nr 23, s. 658–659.

Andelka MARTIĆ: *Najmłodsze winogrona*, przeł. M. Krukowska, „Płomyczek” nr 17, s. 482–483.

Andelka MARTIĆ: *Wiosna, mama i ja*, przeł. M. Krukowska, „Płomyczek” nr 5, s. 118–119.

1967

Viktor CVITAN: *W oczach cudzoziemca*, [brak tłumacza] „Płomyk” nr 21, s. 617.

Ela PEROCI: *Zapomniałam kapci*, przeł. M. Krukowska, „Świerszczyk” nr 15, s. 234–235.

1971

Zvonimir BALOG: *Gdzie co śpi*, przeł. E. Zych, „Płomyczek” nr 23, s. 697.

Zvonimir BALOG: *Jeśli obłoki to baranki*, przeł. E. Zych, „Płomyczek” nr 23, s. 697.

Zvonimir BALOG: *Kiedy mały byłem*, przeł. E. Zych, „Płomyczek” nr 23, s. 697.

[B.a.] *Siedem kłamstw. Bajka słoweńska*, przeł. B. Nowak, „Płomyk” nr 21, s. 627.

1972

Dušan ĐURIŠIĆ: *Pani nauczycielka nie widziała*, oprac. J. Giersz, „Świerszczyk” nr 36, s. 566.

Dušan ĐURIŠIĆ: *W parku*, przeł. J. Giersz, „Świerszczyk” nr 34, s. 535.

Dušan ĐURIŠIĆ: *W Warszawie*, przeł. W. Rustecki, „Płomyczek” nr 18, s. 545.

1973

Dušan RADOVIĆ, *Lew*, przeł. B. Nowak, „Świerszczyk” nr 39, s. 611.

[B.a.] *W podwodnym królestwie wodnika. (Bajka słoweńska)*, oprac. B. Zagała, „Świerszczyk” nr 43, s. 679–681.

1974

Dušan ĐURIŠIĆ: *Matce*, przeł. W. Rustecki, „Płomyczek” nr 10, s. 301.

Dušan RADOVIĆ: *Bajka o małpich ogonach*, przeł. B. Nowak, „Świerszczyk” nr 20, s. 310–311.

[B.a.] *Baśń o pięciu braciach. (Serbska bajka ludowa)*, oprac. B. Zagała, „Świerszczyk” nr 8, s. 116–117.

1975

Ivica Vanja RORIĆ: *Petko DOMAZETOVSKI, Nieprawdopodobne przygody małego Miszy*, przeł. H. Kalita, „Płomyczek” nr 15/16, s. 426–431, 436; nr 17, s. 482–485.

[B.a.] *Zaczarowany las. (Bajka jugosłowiańska)*, oprac. B. Zagała, „Świerszczyk” nr 50, s. 770–771.

1977

Katarina KOSTIĆ: *Gdzie jest podwórko*, przeł. H. Kalita, „Świerszczyk” nr 37, s. 583.

Slavko PREGŁ: *Słoń i banany*, przeł. H. Kalita, „Świerszczyk” nr 47, s. 739.

1978

Šimo EŠIĆ: *Naszyjnik*, przeł. T. Kubiak, „Świerszczyk” nr 36, s. 569.

Šimo EŠIĆ: *Ptak tiktaczek*, przeł. T. Kubiak, „Świerszczyk” nr 1, s. 9.

Slavko PREGŁ: *Szczęśliwa rada*, przeł. H. Kalita, „Świerszczyk” nr 52, s. 826.

Ivica Vanja RORIĆ: *Rozmowa z muszelką*, przeł. T. Kubiak, „Świerszczyk” nr 22, s. 340.

Ivica Vanja RORIĆ: *Słońce miesi chleb*, przeł. T. Kubiak, „Świerszczyk” nr 28, s. 437.

Ivica Vanja RORIĆ: *Szukajmy wiosny*, przeł. T. Kubiak, „Świerszczyk” nr 12, s. 180.

[B.a.] *Wyrwany wilkowi i złapany w sieć. Jugosłowiańska bajka ludowa*, oprac. B. Zagała, „Świerszczyk” nr 9, s. 136–138.

[B.a.] *Baśń o pięciu braciach. (Serbska bajka ludowa)*, oprac. B. Zagała „Świerszczyk” nr 19, s. 296–297.

1979

Ismet BEKRIĆ: *Ojciec wraca z pracy*, przeł. T. Chudy, „Świerszczyk” nr 17, s. 261.

Ismet BEKRIĆ: *Tata z parasolem*, oprac. B. Lewandowska, „Świerszczyk” nr 22, s. 341.

Todor BJELKIĆ: *Gdy zakwitnie mlecz*, oprac. L. Marjańska, „Świerszczyk” nr 16, s. 244.

Šimo EŠIĆ: *Kwiecień idzie*, przeł. T. Kubiak, „Świerszczyk” nr 14, s. 216.

Šimo EŠIĆ: *Tatę wielkiego rysować trzeba*, oprac. L. Marjańska, „Świerszczyk” nr 16, s. 241.

Anto GARDAŠ: *Dziwny zając*, przeł. H. Kalita, „Świerszczyk” nr 16, s. 246–247.

Nada IVELJIĆ: *Wyspa z żaglem*, przeł. H. Kalita, „Świerszczyk” nr 16, s. 242.

Drago KUMER: *Marianka*, przeł. H. Kalita, „Świerszczyk” nr 5, s. 66.

Slavka MANEVA: *Podarunek dla Świrlipile*, przeł. H. Kalita, „Świerszczyk” nr 51, s. 791.

Milan MARKOVIĆ: *Kaczany kukurydzy*, oprac. L. Marjańska, „Świerszczyk” nr 16, s. 245.

Velimir MILOŠEVIĆ: *Skarby z lasu*, oprac. B. Lewandowska, „Świerszczyk” nr 16, s. 244–245.

Slavko PREGŁ: *Drzemie nuda na tapczanie*, przeł. H. Kalita, „Świerszczyk” nr 47, s. 723.

Slavko PREGŁ: *Papuga w szkole*, przeł. H. Kalita, „Świerszczyk” nr 34, s. 531.

Ivica Vanja RORIĆ: *Brzozy wybierają się na włóczęgę*, przeł. T. Kubiak, „Świerszczyk” nr 16, s. 246.

Kornelija ŠENFELD-OLJAČA: *Jak mama pisała bajkę*, przeł. H. Kalita, „Świerszczyk” nr 16, s. 243.

Kornelija ŠENFELD-OLJAČA: *Jarmark podczas deszczu*, przeł. T. Kubiak, „Świerszczyk” nr 16, s. 248–249.

Saša VEGRI: *Kiosk psa Pika*, przeł. T. Śliwiak, „Świerszczyk” nr 21, s. 330.

Saša VEGRI: *Kram małpki Cziczi*, przeł. T. Śliwiak, „Świerszczyk” nr 42, s. 655.

1980

Blanka DOVJAK-MATKOVIĆ: *Latarnia morska*, przeł. H. Kalita, „Świerszczyk” nr 30–31, s. 415.

Blanka DOVJAK-MATKOVIĆ: *Niecierpliwa gumka*, przeł. H. Kalita, „Świerszczyk” nr 38–39, s. 508.

Olivera NIKOLOVA: *W jaki sposób można kupić cały świat*, przeł. I. Kranek-Muszyńska, „Świerszczyk” nr 5, s. 66.

Ivica Vanja RORIĆ: *Błękitny wiatr*, przeł. T. Chudy, „Świerszczyk” nr 26, s. 341.

[B.a.] *Księżycowa mama*, przeł. J. Kierst, „Świerszczyk” nr 24–25, s. 333.

1981

Tito BILOPAVLOVIĆ: *Fortepian*, przeł. H. Kalita, oprac. B. Lewandowska, „Świerszczyk” nr 24–25, s. 295.

Petko DOMAZETOVSKI: *Bór*, przeł. W. Woroszyłski, „Świerszczyk” nr 13, s. 153.

Petko DOMAZETOVSKI: *Kogucik*, przeł. W. Woroszyłski, „Świerszczyk” nr 40, s. 496.

Petko DOMAZETOVSKI: *Piosenka dziecka*, przeł. W. Woroszyłski, „Świerszczyk” nr 22–23, s. 276.

Petko DOMAZETOVSKI: *Skąd się bierze uśmiech dziecka*, przeł. W. Woroszyłski, „Świerszczyk” nr 16–17, s. 189.

Desanka MAKSIMOVIĆ: *Zajęczki*, przeł. Ł. Danielewska, „Świerszczyk” nr 22–23, s. 280.

Slavko PREGI: *Kto ważniejszy*, przeł. H. Kalita, „Świerszczyk” nr 37–38, s. 443.

Ivica Vanja RORIĆ: *Wszędzie liście, wszędzie złoto*, przeł. T. Śliwiak, „Świerszczyk” nr 43–44, s. 529.

Tibor SEKELJ: *Kolekcjoner tęczy*, przeł. M. Siurawski, „Płomyzek” nr 11–12, s. 338–341.

1982

Blanka DOVJAK-MATKOVIĆ: *Swawolna fala*, przeł. H. Kalita, „Świerszczyk” nr 27, s. 342.

Jovica ĐURĐIĆ: *Karawana*, oprac. B. Lewandowska, „Świerszczyk” nr 42, s. 585.

Simo EŠIĆ: *Nie bądźcie smutni*, oprac. B. Lewandowska, „Świerszczyk” nr 27, s. 347.

Dragutin MALOVIĆ: *Dzieci i mamy*, przeł. H. Kalita, oprac. B. Lewandowska, „Świerszczyk” nr 7–8, s. 85.

Milivoj MATOŠEC: *Wierzyć, nie wierzyć?*, przeł. H. Kalita, „Świerszczyk” nr 32, s. 422–423.

Ivica Vanja RORIĆ: *Błękitny wiatr*, przeł. T. Chudy, „Płomyczek” nr 11, s. 324.

1983

Jovica ĐURĐIĆ: *Jakie są dziewczynki*, oprac. B. Lewandowska, „Świerszczyk” nr 24–25, s. 284.

[B.a.] *Bajka o kwiatach i tęczy*, przeł. Ewa Getter, „Płomyczek” nr 16, s. 8.

1984

Tibor SEKELJ: *Towarzysze podróży*, oprac. H. Kalita, „Świerszczyk” nr 21, s. 8–9; nr 22, s. 10–11; nr 23, s. 10–11; nr 24, s. 4–5; nr 25, s. 6–7.

1985

Tibor SEKELJ: *Na ryby z Kumewawa*, przeł. H. Kalita, „Płomyczek” nr 12, s. 4–7.

[B.a.] *Kłamiesz (Baśń chorwacka)*, oprac. W. Markowska, A. Milska, „Świerszczyk” nr 16, s. 8–9.

1986

Rade OBRENOVIĆ: *Śmieszna rodzinka*, przeł. B. Cirlić, „Świerszczyk” nr 27, s. 6–7.

1987

Ivica Vanja RORIĆ: *Chłopiec i wiatr*, oprac. B. Lewandowska, „Świerszczyk” nr 26, s. 4.

Ivica Vanja RORIĆ: *Gdybym był tatą*, oprac. B. Lewandowska, „Świerszczyk” nr 25, s. 4.

Ivica Vanja RORIĆ: *Tajemnica*, oprac. B. Lewandowska, „Świerszczyk” nr 22, s. 4.

Ivica Vanja RORIĆ: *Tęcza w trawie*, oprac. B. Lewandowska, „Świerszczyk” nr 23, s. 4.

Borislav OSTOJIĆ: *Kto pierwszy?*, oprac. B. Lewandowska, „Świerszczyk” nr 28, s. 4.

Borislav OSTOJIĆ: *Tak i nie tak*, oprac. B. Lewandowska, „Świerszczyk” nr 28, s. 5.

Borislav OSTOJIĆ: [Bez tytułu], oprac. B. Lewandowska, „Świerszczyk” nr 23, s. 1.

1988

Momir LAZIĆ: *Matka*, przeł. G. Walczak, „Płomyczek” nr 10, s. 3.

Ivica Vanja RORIĆ: *Deszczowe struny*, oprac. B. Lewandowska, „Świerszczyk” nr 18, s. 8.

1989

Simo EŠIĆ: *Nie bądźcie smutni*, oprac. B. Lewandowska, „Świerszczyk” nr 16, s. 5.

Radomir MIĆUNOVIĆ: *Koralowy zamek*, przeł. J. Krzemińska, „Płomyczek” nr 12, s. 3.
Grozdana OLUJIĆ: *Złotowłosa*, przeł. D. Cirlić-Straszyńska, „Świerszczyk” nr 1, s. 13–15.
Grozdana OLUJIĆ: *Złoty talerz*, przeł. D. Cirlić-Straszyńska, „Świerszczyk” nr 2, s. 7–9.
Ivica Vanja RORIĆ: *Błękitny wiatr*, przeł. T. Chudy, „Płomyczek” nr 15, s. 12.
[B.a.] *Marian i Srebrzynka*, przeł. Danuta Cirlić-Straszyńska, „Świerszczyk” nr 14, s. 8–9; nr 15, s. 8–9.